

## ИНФОРМАЦИОННОЕ ПРОСТРАНСТВО

## НОВОСТИ

**■ КОНКУРС «ПЕРВОКУРСНИК-2007»**

24 по 29 сентября в Колонном зале Герценовского университета прошли выступления факультетов в рамках общеуниверситетского конкурса «Первокурсник». В этом году выступления открыли факультеты музыки, географии, физической культуры и математики.

Лучшие концертные программы были представлены 5 октября на традиционном гала-концерте, состоящем из лучших номеров дипломантов и лауреатов конкурса.

**■ ОБЩЕВУЗОВСКИЙ СЕМИНАР «ПРОБЛЕМЫ СОДЕРЖАНИЯ И ОРГАНИЗАЦИИ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ»**

25 сентября на базе факультета музыки прошел общевузовский семинар «Проблемы содержания и организации педагогической практики». Организатором выступила Б.С. Рачина, доцент кафедры музыкального воспитания и образования. На семинаре обсуждались вопросы, связанные с необходимостью анализа качества организуемой в вузе педагогической практики. Также был проведен анализ учебно-исследовательской работы студента, который заключается в исследовании программных документов, работы учителя в целом и способах выявления индивидуальных способностей детей, как психологических, так и музыкальных.

**■ КОНЦЕРТ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ГОСУДАРСТВЕННОГО СИМФОНИЧЕСКОГО ОРКЕСТРА «КЛАССИКА»**

27 сентября в Колонном зале Герценовского университета прошел концерт Государственного симфонического оркестра «Классика» для студентов. Ежегодно в нашем университете по инициативе художественного руководителя и главного дирижера оркестра А. Я. Канторова для широкой публики даются циклы лекций-конcertов, программы которых составлены из лучших произведений русской и зарубежной классики. Специально для студентов главный дирижер начал концерт с музыкальной познавательной странички: теперь каждый студент Герценовского университета знает, что оркестр состоит из струнных, духовых и ударных музыкальных инструментов. Чтобы не путать их звуки, А.Я. Канторов сравнил звуки флейты с щебетом птицы, кларнет — с кошкой, гобой — с уткой, а фagот, из-за его низкого звука, с дедушкой.

Отдел общественных связей, рекламы и выставочной деятельности

**ФИНАЛ 6-ОГО  
КОНКУРСА ПОЭТОВ  
БАРДОВ И ЧТЕЦОВ РГПУ  
ИМ. А.И. ГЕРЦЕНА  
СОСТОИТСЯ  
29 НОЯБРЯ 2007 ГОДА.  
Отборочные туры с 10  
октября по 10 ноября на  
факультетах.  
Вся информация у  
заместителей декана.**

**ГРАНТ  
ЕВРОПЕЙСКОЙ  
КОМИССИИ  
ТЕМПУС**

**В октябре 2006 года кафедра перевода выиграла грант Европейской Комиссии «Темпус» на разработку магистерской программы подготовки устных и письменных переводчиков.**



Слева-направо: Татьяна Бодрова-Гоженмос, координатор программы «Темпус» от Сорбонны (Париж 3), Марианн Ледерер, декан факультета иностранных языков Г.В. Елизарова, проректор по международному сотрудничеству С.М. Шилов, Розмари Кнайп, Энн Паттиссон, заведующая кафедрой перевода и координатор проекта Темпус от РГПУ Т.В. Юдина.

Нашими европейскими партнерами стали Высшая школа переводчиков (Сорбонна – Париж3) и Вестминстерский университет (Лондон), известные в мире подготовкой высококвалифицированных переводчиков, большинство из которых работает в таких международных организациях, как ООН, ЮНЕСКО и Европейская комиссия. Перед нами стоит непростая задача: магистерская программа должна соответствовать высоким стандартам качества подготовки профессиональных переводчиков, а с другой стороны мы не хотим потерять тот ценный опыт обучения переводчиков, который накоплен в нашей

**Магистерская программа должна соответствовать высоким международным стандартам качества подготовки профессиональных переводчиков**

стране. В рамках этого проекта, помимо мероприятий, связанных с подготовкой документации и учебно-методических материалов, для преподавателей нашей кафедры предусмотрены обучающие семинары, на которых наши

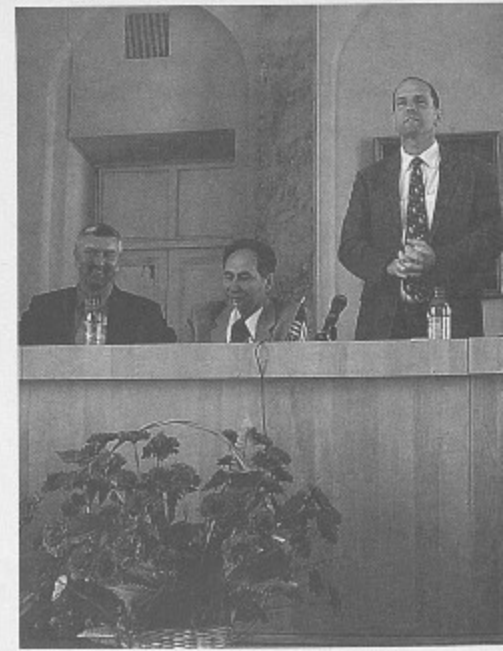
коллеги из Сорбонны и Вестминстера делятся своим опытом и методикой, позволяющей достигать высоких результатов.

Один из таких семинаров проводился с 7 по 14 июля этого года и был посвящен методике обучения письменному переводу. Своим опытом приехала поделиться представительная команда: классик переводоведения, чье имя известно во всем мире, — Марианн Ледерер, переводчики и преподаватели Высшей школы переводчиков в Сорбонне Фортунатто Израэль, Татьяна Бодрова-Гоженмос, Розмари Кнайп, переводчик и преподаватель Вестминстерского университета Энн Паттиссон. Лейтмотивом семинара стал вопрос о совмещении современных технологий и традиционных ценностей в процессе обучения данному ремеслу. Интересные презентации, мастер-классы наших зарубежных коллег значительно обогатили современными опытом преподавателей кафедры перевода, среди которых много молодежи. В семинаре приняли участие и представители других вузов России: Магистерская программа будет «запущена» в сентябре 2008 года, но приобретенный опыт уже внедряется в процесс обучения переводчиков. Наши студенты успели это почувствовать и оценить те изменения, которые преподаватели кафедры перенесли из «европейских» аудиторий в «герценовские».

**30 СЕНТЯБРЯ  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
ДЕНЬ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

В 1991 году Международная федерация переводчиков (FIT) провозгласила День святого Иеронима, традиционно считающегося покровителем переводчиков, — Международным днем переводчиков. День переводчика совпадает еще с одной знаменательной датой: окончанием Нюрнбергского процесса, который считается началом истории синхронного перевода.

Профессия переводчика (как устного, так и письменного) — почти такая же древняя, как и самые ранние из языков мира. Устные переводчики появились еще с одной необходимостью межъязыкового общения, позднее появились и письменные переводчики. И как бы существовал нынешний «глобальный котел» межъязыковой коммуникации, не будь у нас профессиональных переводчиков?! «Почтовые лошади прогресса» — так Александр Пушкин окрестил профессию переводчиков, значение которой в жизни всего человечества со времен разрушения Вавилонской башни огромно, хоть и незаметно. Профессиональные переводчики — незаменимый, жизненно важный орган современной жизни. Дипломатия и международные связи, коммерция и бизнес, наука и все аспекты как письменной, так и речевой культуры, все отрасли социальной сферы нуждаются в переводчиках.



Однако свой профессиональный праздник у переводчиков появился только в 1991 году: Международная федерация переводчиков (FIT) провозгласила 30 сентября Международным днем переводчиков. Эта дата выбрана не случайно, в этот день 30 сентября в 420 году умер Иероним Стридонский — один из четырех латинских отцов Церкви, писатель, историк, переводчик.

Иероним Стридонский является покровителем переводчиков. Он был человеком могучего интеллекта и огненного темперамента. Он много путешествовал и в молодости совершил паломничество в Святую Землю.

Казалось бы, каждый, кто более или менее сносно владеет двумя языками, может перевес-